

中心：_____

姓名：_____

1120220 大專院校學生中翻英短文翻譯題目

農曆新年的來源，有根據，其中最著名的就是「年獸」(Nian) 的傳說。

「年獸」是一個殘忍兇猛的野獸，古代人相信「年獸」在除夕夜時會出來吃人。傳說「年獸」極懼怕紅色、火光及吵雜的聲音，人們就在門上貼著紅紙條，並整夜點著火炬、燃放鞭炮，來避開「年獸」。到了第二天一大早，「恭喜」之聲不絕於耳，空氣中瀰漫著打敗「年獸」勝利與重生的喜悅。雖然一般人認為新年的慶祝活動是從除夕當天開始；事實上，相關的活動早從農曆十二月二十四日就陸續展開了。傳說中的諸神在這一天會回天庭(Heaven)向玉皇大帝(Jade Emperor)報告這一年來的諸事。

來源 origin 殘忍 cruel 兇猛 fierce

野獸 beast 火炬 torch 鞭炮 firecracker

瀰漫 permeate 傳說的 legendary

中心：_____

姓名：_____

1120220 大專院校學生中翻英短文翻譯參考答案

The origin of the Lunar New Year is based on the famous legend of the “Nian”. The “Nian” is a cruel and fierce beast. The ancients believed that the “Nian” would come out to eat people on New Year’s Eve. It is said that the “Nian” is extremely afraid of red, fire and noisy sounds. People stuck red paper on the door, lit the torch and fired the firecrackers all night to avoid the “Nian”. In the early morning of the next day, the voice of “congratulations” was endless; the joy of defeating the “Nian” and the joy of rebirth permeated the air. Although the general people think that the celebration of the New Year begins on the New Year’s Eve; in fact, the related activities have started from December 24th of the lunar calendar. The legendary gods would return to Heaven on this day to report to the Jade Emperor the events of the year.